

УДК 81(62-182,4)

https://doi.org/10.33619/2414-2948/113/74

СТИЛИСТИЧЕСКАЯ КОННОТАЦИЯ СЛОВ С ПЕРЕНОСНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ В ПРОИЗВЕДЕНИИ ИСКУССТВА

©*Осмонова А. С.*, SPIN-код: 5256-2980, Ошский государственный университет,
г. Ош, Кыргызстан, *osmonova84@mail.ru*

©*Мамазияева Ж. А.*, Ошский государственный университет,
г. Ош, Кыргызстан, *tamaziaevazanyl@gmail.com*

STYLISTIC CONNOTATION OF TRANSITIONAL WORDS WITH A SHIFTING MEANING IN WORKS OF ART

©*Osmonova A.*, SPIN-code: 5256-2980, Osh State University,
Osh, Kyrgyzstan, *osmonova84@mail.ru*

©*Mamaziyeva Zh.*, Osh State University, Osh, Kyrgyzstan, *tamaziaevazanyl@gmail.com*

Аннотация. Стилистические коннотации переносных слов, используемых в художественных произведениях, различаются. Это делается для того, чтобы обусловить характер произведения искусства, повысить его художественное качество; обеспечить образного и образного представления идей; связаны с факторами, расширяющими возможности влияния на читателя. Как и другие языковые средства, переходные глаголы играют особую роль в развитии языковой чувствительности человека, создании и формировании художественного вкуса. Это другими словами мы попытаемся объяснить стилистическую окраску переходных слов, рассмотрев и представив их на основе фактического материала. В этой связи приведем примеры из произведений искусства разных жанров. Стилистическая коннотация охватывает не только лексические единицы, но и все языковые средства в соответствии с условиями выражения мысли в тексте. Очевидно, что слова продолжают использоваться со стилистическим подтекстом в произведениях искусства и в разговорной речи. Однако их природа меняется в зависимости от контекста: в определенных обстоятельствах стилистическая коннотация с отрицательным значением может выражать положительное значение, или наоборот, стилистическая коннотация с положительным значением может выражать отрицательное значение. Языковые средства разных уровней, особенно лексические языковые единицы, помимо своего значения имеют стилистическую окраску (красочность).

Abstract. The stylistic connotations of transitional words used in artistic works vary. This is done to define the nature of the work of art and enhance its artistic quality; to provide figurative representation of ideas; and to link factors that expand the potential impact on the reader. Like other linguistic tools, transitional verbs play a special role in the development of a person's linguistic sensitivity and the creation and formation of artistic taste. In other words, we will attempt to explain the stylistic coloring of transitional words by examining and presenting them based on factual material. In this regard, examples from works of art from different genres will be provided. Stylistic connotation covers not only lexical units but also all linguistic tools in accordance with the conditions for expressing thought in the text. It is evident that words continue to be used with stylistic undertones in both works of art and everyday speech. However, their nature changes depending on the context: in certain circumstances, a stylistic connotation with a negative meaning can express a positive meaning, or vice versa, a stylistic connotation with a positive meaning can

express a negative meaning. Linguistic tools of different levels, especially lexical units, have not only their inherent meaning but also stylistic coloring (vividness).

Ключевые слова: язык художественного произведения; стилистическая коннотация; языковые средства; фразы; художественность предложений; образы; эмоциональная выразительность; языковые единицы.

Keywords: language of artistic works; stylistic connotation; linguistic tools; phrases; artistic nature of sentences; imagery; emotional expressiveness; linguistic units.

Содержание художественного текста не ограничивается денотативным значением слова, оно выражается также через коннотативное значение, включающее в себя различные языковые факторы. Стилистические коннотации — это дополнительные значения, возникающие из основного значения языковых единиц. Будь то народные устные произведения или произведения профессиональных поэтов и писателей, их изучение с лингвистической точки зрения в кыргызской лингвистике не проводилось, т.е. а., из нерешенных вопросов, пока никакой активности в этом направлении нет. Поэтому изучение стилистической окраски слов в языке художественного произведения является актуальной проблемой. Материалы, подлежащие изучению в статье, взяты из следующих источников: в частности, примеры переносных слов, которые являются основным объектом исследования, взяты из художественных произведений, а грамматические понятия взяты из книги «Современный кыргызский литературный язык: Лексикология». Лексикография. Фразеология. Морфология. Синтаксис. Стилистика. Отправка текстовых сообщений. Взято из таких источников, как Лингвопоэтика

Какие бы слова (односложные, многосложные, омонимы, синоним, антоним и т. д.) ни использовались в языке художественного произведения, они имеют свою функцию по отношению к художественному, несут дополнительную смысловую нагрузку. Их синтаксическая связь-относительное единство, возникающие при этом импрессивные, эмоционально-экспрессивные смысловые ощущения определяют мысль, направленную на определенную цель. Важно отметить, что в некоторых случаях лексическое значение некоторых слов в произведениях искусства не играет роли в индивидуальном значении, а на первый план выходит наложенное на них дополнительное значение — художественное значение. В таких обстоятельствах выражаемая идея выражается посредством влияния и синтетического единства другого слова, синтаксически с ним связанного:

Как будто пресытившись и устав от жизни,

Из глубины неба льется дождь.

Я сию под дождем бесчисленное количество раз,

Сиротке-кукушке одиноко, — возьмем в качестве примера строки Омора Султанова. Здесь слова, обозначающие действие: *сытый*, *падать*, утратили свои первоначальные лексические значения в содержании стихотворения. В «Словаре кыргызского языка» (2010) лексическое значение глагола ощущать следующее: ощущать 1. Утолять голод едой, питаться, кормить голодного, есть досыта, есть и пить. Наевшись, Динар взял с собой винтовку и стал собирать цветы в море. (Т.С.). 2. Сердиться на кого-либо или что-либо, сердиться на кого-либо. Я сыт тобой по горло. (1190). (По нашему личному мнению, второе значение слова «помнить, пройти мимо», приведенное в словаре, следовало бы обозначить как транзитивное). Однако глагол «кулайт» имеет несколько значений: 1. Падать, катиться, лететь вниз, быть погребенным. Железная дорога была засыпана гравием, падавшим со

скалы. (Сасыкбаев). 2. Ложиться, ложиться спать. "Он упал ничком у основания решётчатой стенки юрты. 3. Поражение, падение. От силы героического народа знамя врага было повержено. (Осмонкул). 4. Разрушение, исчезновение, крушение. Не выдержав доблести воинов, многие враги были разбиты, уничтожены. (Үмөталиев). 5. Провал, неудача. Асылбек провалился по двум предметам. ("Ала-Тоо").

Наше внимание к разным значениям слов оправдано, так как слова, имеющие сходные значения или даже кажущиеся неотличимыми друг от друга, в художественном произведении могут приобретать совершенно иной смысл и выполнять особую функцию. В строках стихотворения слова "сытый" (насытившись) и "падать" (падает) используются в переносном значении, выполняя в первую очередь художественно-выразительную функцию, способствуя образности и выразительности. То, что слово "сытый" в стихотворных строках не передаёт своего прямого значения «насыщение едой», а "падать" — «падение», во-первых, зависит от синтаксической связи слов внутри предложения и контекста, их влияния друг на друга и появления новых смысловых оттенков. Во-вторых, согласно законам языка, слова не ограничиваются только одним значением — в процессе коммуникации они неизбежно подвергаются семантическим изменениям. В-третьих, особенно в художественном произведении, необходимо учитывать особую функцию слов, так как они становятся инструментами образного мышления.

Не бывает слов, не включённых в художественный контекст: каждое слово, встречаясь тысячи раз, приобретает свой оттенок, тон, даже звучание и аромат. Таким образом, слово приобретает ещё одно свойство — оно не просто называет что-то, но и впитывает в себя образность [1, с. 67]. Это напрямую относится и к художественно-образным значениям слов "сытый" и "падать" в поэтических строках. В лингвистике такие слова, использованные в художественных произведениях (а также в устной речи), называют термином «стилистическая коннотация». Однако к стилистической коннотации относятся не только лексические единицы — в зависимости от условий выражения мысли в тексте она охватывает все языковые средства. Различные языковые элементы, особенно лексические единицы, могут приобретать не только своё основное значение, но и дополнительную стилистическую окраску. При этом они не одинаковы по своей стилистической природе. Поэтому принято разделять языковые единицы на нейтральные и стилистически окрашенные [2, с. 48].

Стилистическая коннотация (окраска) — это дополнительное значение, сосуществующее с основным значением языковых единиц, морфологических показателей, разрядов частей речи и вариантов слов [3, с. 79].

В труде, изданном под редакцией Н. М. Шанского, понятию «стилистическая коннотация» даётся следующее определение: Стилистическая окраска — это родовое понятие, охватывающее различные виды окрашенности языковых единиц — слов, фразеологизмов, словосочетаний, синтаксических конструкций, отдельных морфологических категорий и форм, а также речевых произведений — от отдельных высказываний до значительных по объёму законченных текстов [4, с. 18].

В «Словаре лингвистических терминов», в свою очередь, стилистическая коннотация определяется следующим образом: «Окраска — дополнительные стилистические оттенки, которые накладываются на основное, предметно-логическое значение слова и выполняют эмоционально-экспрессивную или оценочную функцию, придавая высказыванию торжественность, фамильярность, грубоватость и т. д.» (по Теленковой и Розенталу).

Поскольку функции языковых средств, выполняющих роль стилистической коннотации, обладают определённой общностью, то и определения учёных в этом

направлении схожи. Следовательно, стилистическая коннотация — это стилистическое средство, которое в структуре предложения или текста, помимо основного лексического значения, несёт дополнительную художественную смысловую нагрузку. Она неразрывно связана с другими языковыми средствами и не может существовать без них. Именно это понятие стилистической окраски реализуется через звуки, слова, словосочетания и предложения. Их активность в языке обусловлена необходимостью передавать мысль содержательно, выразительно, образно и эмоционально. Диапазон её использования весьма широк: она активно проявляется не только в повседневной разговорной речи и общем коммуникативном процессе, но и особенно в художественных произведениях всех жанров.

Таким образом, стилистическая коннотация не существует вне системы языковых средств. Она проявляется в звуках, словах, словосочетаниях и предложениях. Кроме того, она присутствует и в разговорной речи, и в процессе общения, и на текстовом уровне. «Стилистическая коннотация как ключевая категория стилистики обладает сложной природой. Она существует как в самих языковых средствах, так и в целом в структуре речи» [3]. В работах по лингвистике понятие стилистической коннотации встречается под различными терминами: стилистическое значение, стилистическая окраска, стилистическое качество, стилистический компонент, стилистическая маркировка, стилистическое средство, стилистический оттенок и др.

Разнообразие этих синонимических наименований объясняется не различием взглядов учёных, а лишь употреблением разных терминологических обозначений. Стилистическая окрашенность функционально-стилевых ограниченных слов тесно связана с их лексическим значением. Ведь в зависимости от характера выполняемой функции, значения слов делятся на номинативное и эмоционально-экспрессивное [5], как отмечено в исследовании. Такие значения слов являются одной из главных проблем лексической стилистики. Вопросы стилистической коннотации семантических типов слов, определение границ их употребления в речи составляют центральную проблему лексической стилистики. Ведь прямое и переносное значение языковых средств, их однозначность и многозначность, явления синонимии, омонимии и антонимии в языке играют важную роль во всех стилевых разновидностях и формах общения [5].

В данном параграфе мы не ставим перед собой цель подробно разбирать все уровни проявления коннотативного значения в языке и речи, а также функционирование всех языковых средств в этом аспекте, так как для этого требуется отдельное крупное исследование. Основной задачей нашей научной работы является изучение употребления переносных значений языковых средств в художественных произведениях, поэтому в этом разделе мы сосредоточимся на коннотативном значении переносных слов.

В общей лингвистике и эстетике выдающиеся ученые проводили широкие исследования по природе художественного произведения, его языковым функциям, анализируя и сопоставляя различные точки зрения, выявляя их противоречия и формулируя собственные выводы [7].

Стилистическая коннотация переносных слов в художественных произведениях бывает разнообразной. Это связано с формированием художественного образа произведения, его выразительностью, обеспечением образного, метафорического выражения мысли, расширением возможностей воздействия на читателя. Как и другие языковые средства, переносные слова играют важную роль в развитии языкового чутья, формировании художественного вкуса. Мы постараемся объяснить это, анализируя фактический материал. Рассмотрим примеры из художественных произведений разных жанров: Знак на берегу, оставленный позади, служил ориентиром, пока лодка направлялась в открытое море. Старик

Орган задумался: у той скалы есть особая тайна. Все, кто выходит в море, знают об этом. В ясные дни, чем дальше отходят моряки, тем более отчетливо видна скала, будто вздымаясь ввысь. Кажется, что она следует за путешественниками. Однако через некоторое время она вдруг исчезает, словно скрывается за водной гладью. Тогда охотники говорят: "Ала-Дөбөт вернулся домой, земля осталась далеко... [8]. В данном отрывке из повести Ч. Айтматова "Пегий пес, бегущий краем моря" ключевым переносным словом является топоним Ала-Дөбөт. Возникает ряд вопросов: являются ли все топонимы переносными? Почему именно это название играет ключевую роль? Какие дополнительные значения оно несет? Одной из характерных черт переносных слов является их способность приобретать новые значения путем ассоциации с качествами, характеристиками, формой или свойствами других объектов. Все географические названия в той или иной степени являются результатом подобных ассоциаций. Например, название Иссык-Куль связано с тем, что озеро не замерзает, Сары-Джаз описывает природные особенности местности и т. д. Аналогично образуются и антропонимы. Например, имя Жылдыз (Звезда) дается девочке с пожеланием, чтобы она была яркой, недосыгаемой, сияющей путеводной звездой. Таким образом, процесс наименования содержит в себе элементы переноса значений, что делает топонимы и антропонимы стилистически значимыми средствами [10].

Название Ала-Дөбөт выполняет ключевую функцию в произведении по следующим причинам: Айтматов не случайно выбрал этот топоним в качестве заглавия повести. Все события, персонажи, описания природы связаны с темой моря и скалы Ала-Дөбөт. Вся смысловая нагрузка произведения сосредоточена вокруг этого образа. На протяжении всего произведения упоминается Ала-Дөбөт, создавая философскую связность повествования. Взаимодействие этого топонима с другими языковыми средствами расширяет его смысловые оттенки и усиливает общую художественную идею произведения. Одним из важнейших признаков художественного произведения является образность. В данном случае Ала-Дөбөт представлен как конкретный географический объект, но одновременно его описание включает зооморфные черты: скала напоминает собаку, бегущую вдоль берега. Перенесенное значение делает этот образ ярким и символичным.

Таким образом, стилистическая окрашенность функционально-стилевых слов тесно связана с их лексическим значением. Как подчеркивается в исследованиях, в зависимости от выполняемой функции, слова делятся на номинативные и эмоционально-экспрессивные [5]. Вопросы стилистической коннотации, семантических типов слов и границ их употребления остаются центральными проблемами лексической стилистики. Исследование использования коннотативных значений переносных слов в художественном тексте позволяет выявить их стилистическую роль и обогащает понимание эстетических механизмов языка.

Список литературы:

1. Усубалиев Б. Лингвостилистический анализ художественного произведения. Бишкек, 1994. 199 с.
2. Современный кыргызский язык. Бишкек, 2003. 927 с.
3. Аширбаев Т. Стилистика кыргызского языка. Бишкек, 2004. 128 с.
4. Шанский Н. М. Лексика современного русского языка. М., 1968.
5. Жалилов А. Современный кыргызский язык. Бишкек: Кыргызстан, 1996. 232 с.
6. Аширбаев Т. Стилистика кыргызского языка. Бишкек: Педагогика, 2001. 172 с.
7. Дунканаев А. Т., Осмонова А. С. Изучение языка художественного произведения в кыргызском языкознании // Наука. Образование. Техника. 2024. №3(81). С.133-139.
8. Айтматов Ч. Собрание сочинений. Т. 3. Бишкек: Бийиктик, 2008. 477 с.

9. Айтматов Ч. Собрание сочинений. Романы, повести, рассказы. Бишкек: Бийиктик, 2008. 382 с.

10. Акматалиев М. А. Ч. Айтматов и художественный процесс. Бишкек, 1992. 134 с.

References:

1. Usubaliev, B. (1994). Lingvostilisticheskii analiz khudozhestvennogo proizvedeniya. Bishkek. (in Russian).

2. Sovremenniy kyrgyzskiy yazyk (2003). Bishkek. (in Russian).

3. Ashirbaev, T. (2004). Stilistika kyrgyzskogo yazyka. Bishkek. (in Russian).

4. Shanskii, N. M. (1968). Leksika sovremennogo russkogo yazyka. Moscow. (in Russian).

5. Zhalilov, A. (1996). Sovremenniy kyrgyzskiy yazyk. Bishkek. (in Russian).

6. Ashirbaev, T. (2001). Stilistika kyrgyzskogo yazyka. Bishkek. (in Russian).

7. Dunkanaev, A. T., & Osmonova, A. S. (2024). Izuchenie yazyka khudozhestvennogo proizvedeniya v kyrgyzskom yazykoznanii. *Nauka. Obrazovanie. Tekhnika*, (3(81)),133-139. (in Russian).

8. Aitmatov, Ch. (2008). Sobranie sochinenii. 3. Bishkek. (in Russian).

9. Aitmatov, Ch. (2008). Sobranie sochinenii. Romany, povesti, rasskazy. Bishkek. (in Russian).

10. Akmatalliev, M. A. (1992). Ch. Aitmatov i khudozhestvennyi protsess. Bishkek. (in Russian).

*Работа поступила
в редакцию 20.02.2025 г.*

*Принята к публикации
29.02.2025 г.*

Ссылка для цитирования:

Осмонова А. С., Мамазияева Ж. А. Стилистическая коннотация слов с переносным значением в прозведении искусства // Бюллетень науки и практики. 2025. Т. 11. №4. С. 545-550. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/113/74>

Cite as (APA):

Osmonova, A., & Mamaziyeva, Zh. (2025). Stylistic Connotation of Transitional Words with a Shifting Meaning in Works of Art. *Bulletin of Science and Practice*, 11(4), 545-550. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/113/74>